

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»

Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор ФГБОУВПО «КНАГТУ»

\_\_\_\_\_ А.Р. Куделько

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2012года

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)»  
основной образовательной программы подготовки  
магистра по направлению 035700 Лингвистика

Форма обучения	очная
Технология обучения	традиционная (с элементами дистанционных технологий)
Объем дисциплины	4 зачетные единицы

Рабочая программа разработана, обсуждена и одобрена на заседании кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Заведующая кафедрой

\_\_\_\_\_ Г.А. Шушарина  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_12\_ года

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического  
управления

\_\_\_\_\_ А.А. Скрипилев  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_12\_ года

Декан гуманитарного факультета

\_\_\_\_\_ И.В.Коньрева  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_12\_ года

Программа рассмотрена, одобрена и рекомендована к использованию учебно-методической комиссией гуманитарного факультета

Председатель учебно-методической  
комиссии

\_\_\_\_\_ О.В.Чибисова  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_12\_ года

Автор рабочей программы:  
доцент

\_\_\_\_\_ Г.А. Шушарина  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_12\_ года

## Содержание

<b>Введение</b> .....	4
<b>1. Пояснительная записка</b> .....	5
1.1. Предмет, цели, задачи и принципы построения и реализации дисциплины.....	5
1.2. Роль и место дисциплины в структуре основной реализуемой основной образовательной программы.....	6
1.3. Характеристика трудоемкости дисциплины и ее отдельных компонентов.....	7
<b>2. Структура и содержание дисциплины</b> .....	9
<b>3. Календарный график изучения дисциплины</b> .....	12
3.1. Практические занятия.....	17
3.2. Характеристика трудоемкости, структуры и содержания самостоятельной работы студентов, график ее реализации.....	23
<b>4. Технологии и методическое обеспечение контроля и результатов учебной деятельности обучающихся</b> .....	27
4.1. Технологии и методическое обеспечение контроля текущей успеваемости студентов.....	27
4.2. Технологии, методическое обеспечение и условия промежуточной аттестации.....	27
4.3. Технологии, методическое обеспечение и условия отложенного контроля знаний, умений, навыков и компетенций .....	27
<b>5. Ресурсное обеспечение дисциплины</b> .....	28
5.1. Список основной учебной, учебно-методической, нормативной и другой литературы и документации .....	28
5.2. Список дополнительной учебной, учебно-методической, нормативной и другой литературы и документации .....	28

## ВВЕДЕНИЕ

Программа удовлетворяет требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «магистр») – приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. № 540. Она является дисциплиной по выбору.

Область применения РУПД (рабочей учебной программы дисциплины) включает в себя основную образовательную программу подготовки магистров по направлению 035700 Лингвистика.

Рабочая программа разработана на основании миссии и стратегий гуманитарного факультета, а также миссии, стратегий и тактики кафедры ЛМК, направленных на обеспечение комплексной подготовки конкурентоспособных полилингвальных специалистов, отвечающих современным потребностям Дальневосточного региона, России и мирового сообщества.

Кроме того, в ней учтено мнение работодателей города, выдвигающих на первый план следующие компетенции: эффективность в делах (трудолюбие, продуктивность в работе), независимость (способность действовать самостоятельно, решительно), способность самостоятельно приобретать и использовать новые знания и умения и стремление к постоянному саморазвитию и повышению своей квалификации.

Рабочая учебная программа дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» реализуется с применением традиционных технологий (с элементами дистанционных технологий) образовательного процесса.

# 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

## 1.1. Предмет, цели, задачи и принципы построения и реализации дисциплины

Предметом дисциплины «практический курс перевода (английский язык)» являются особенности устного перевода различных типов текста, а также различные виды устного перевода.

Цель дисциплины заключается в формировании навыков устного и письменного перевода с английского языка на русский; формировании навыков устного и письменного перевода с русского языка на английский язык.

Дисциплина ставит следующие основные задачи:

- развить умение осуществлять устный и письменный перевод текстов разной степени трудности;
- развить умение правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- углубить и расширить культурный фонд знаний студентов;
- развить умение объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода.

В результате освоения дисциплины студенты должны уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста. Обучаемые также должны уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; уметь осуществлять устный и письменный перевод текстов в рамках обозначенной в данной программе тематики разной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации; уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером.

**Принципы** построения курса: В основе построения структуры дисциплины лежат *принципы* фундаментальности, универсальности, интегративности, вариативности, рефлексивной деятельности и междисциплинарности, осознанной перспективы и практической направленности, принцип коммуникативной направленности.

При этом *фундаментальная* составляющая обеспечивается качеством как собственно предметной и общекультурной подготовкой, так и усилением интеграции научных достижений из различных областей знаний. *Вариативность* является залогом быстрого реагирования на запросы заказчика, адресности подготовки, что может быть достигнуто за счет гибкости сочетания дисциплин федеральной составляющей и дисциплин национально-регионального и вузовского компонентов, курсов по выбору и дисциплин специализации. Согласно принципу *осознанной перспективы* студент должен отчетливо осознавать все промежуточные и конечные цели, когда последовательное достижение промежуточной цели показывает значимый результат деятельности на данном этапе. Принцип *рефлексивной деятельности и междисциплинарности* помогает через рефлекссию достичь соединения освоения теории из разных учебных дисциплин, в частности общего языкознания, лексикологии английского языка, стилистики английского языка и аналитического чтения, способов получения знаний с умением применять их для решения конкретных проблем как академического, так и профессионального характера.

## **1.2. Роль и место дисциплины в структуре реализуемой основной образовательной программы**

Данный курс изучается в течение трех семестров на первом и втором году обучения по программе подготовки магистров по направлению 035700 Лингвистика.

Дисциплина «ответственна» за формирование следующих компетенций выпускников:

ПК-11: владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-12: знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода;

ПК-14: обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

ПК-15: умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-16: владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-17: обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ПК-18: имеет представление об этике устного перевода;

ПК-19: владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Успешному освоению дисциплины способствует теоретическая база, формируемая в одновременном процессе изучения таких дисциплин, как «Психолингвистика», «методы лингвистического анализа» и практическая база, закладываемая такими дисциплинами как «Английский язык научного общения», «Практикум по культуре речевого общения», «практикум по межкультурной коммуникации».

### 1.3. Характеристика трудоемкости дисциплины

Характеристика трудоемкости дисциплины (курса, модуля)

наименования показателей	семестры	значения трудоемкости						
		зет	всего		в том числе:			
			часы		аудиторные занятия, часы		самостоятельная работа в часах	промежуточная аттестация
всего	в неделю	всего	в неделю					
1 Трудоемкость дисциплины в целом		4	153		58		95	
2 Трудоемкость дисциплины в каждом из семестров	1	0,4	16	1	16	1		
	2	0,4	16	1	16	1		
	3	3,2	121	7,5	26	2	95	
3 Трудоемкость дисциплины по видам аудиторных занятий: - практические занятия	1				16	1		
	2				16	1		
	3				16	2		
4 Промежуточная аттестация (число начисляемых зет): - зачет	1							
	2	0,4						
	3	3,2						

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ № п/п	Наименование	Содержание разделов	Трудовое количество	Результаты изучения разделов	
				Знания, умения, навыки	Компетенции
1		Society	36	<p><b>Знание</b> знаков УПС. <b>Умение</b> быстрой записи текста с использованием знаков УПС. <b>Знание</b> лексики по изучаемой теме.</p> <p><b>Умение</b> проводить предпереводческий анализ текста оригинала и определять общую стратегию перевода.</p> <p><b>Навык</b> работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.</p>	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-16 ПК-19
2		International Relationship. Diplomacy.	36	<p><b>Навык</b> зрительно-устного и письменного перевода, <b>умение</b> правильно находить лексические и грамматические эквиваленты, <b>умение</b> пользоваться специальными терминологическими справочниками и словарями. <b>Навык</b> устного перевода: перевод с листа, последовательный перевод бесед и выступлений. <b>Навык</b> реферативного перевода, перевода–аннотации.</p> <p><b>Знание</b> знаков УПС. <b>Умение</b> быстрой записи текста с использованием знаков УПС. <b>Знание</b> лексики по изучаемой теме. <b>Умение</b> проводить предпереводческий анализ текста оригинала и определять общую стратегию перевода.</p>	ПК-13 ПК-55 ПК-17 ПК-18

3		Crime and Punishment	36	<p><b>Знание</b> терминологии, сокращений, специфических грамматических конструкций, характерных для текстов данной сферы деятельности человека.</p> <p><b>Умение</b> проводить предпереводческий анализ текста оригинала и определять общую стратегию перевода. <b>Умение</b> осуществлять профессионально ориентированный устный и письменный перевод.</p> <p><b>Навык</b> передачи содержания специализированных текстов различными видами перевода (письменный перевод, перевод с листа, последовательный перевод, реферативный перевод, перевод–аннотация).</p> <p><b>Навык</b> работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач</p>	ПК-12 ПК-15 ПК-17 ПК-18 ПК-19
4		Mass Media.	45	<p><b>Знание</b> лексики по изучаемой теме.</p> <p><b>Умение</b> проводить предпереводческий анализ текста оригинала и определять общую стратегию перевода.</p> <p><b>Умение</b> выявлять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы передачи информации.</p> <p><b>Навык</b> использования лингвистических методов при анализе языковых единиц.</p> <p><b>Навык</b> учета коммуникативно-прагматического аспекта перевода. <b>Знание</b> особенностей перевода</p>	ПК-12 ПК-15 ПК-13 ПК-14 ПК-19

				официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов.	
--	--	--	--	---------------------------------------------------------------------------	--

## 3 КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 3.1 Программа практических занятий

На практических занятиях по указанной дисциплине активно применяются следующие интерактивные методы: метод проектов, всевозможные виды игр, в том числе «ролевые игры».

#### 1. Метод проектов

Проектная деятельность предполагает подготовку докладов продолжительностью 2 – 3 минуты для последующего перевода группой. В процессе выполнения проекта обучающиеся используют не только учебную, но и учебно-методическую, научную, справочную литературу.

В ходе выполнения проекта обучающийся оказывается вовлеченным в активный познавательный творческий процесс; при этом происходит как закрепление имеющихся знаний по предмету, так и получение новых знаний. Кроме того, формируются надпредметные компетенции: исследовательские (поисковые), коммуникативные, организационно-управленческие, рефлексивные, умения и навыки работы в команде и др.

Для решения воспитательных и учебных задач используются следующие интерактивные формы:

- Интерактивная экскурсия
- Использование кейс-технологий
- Деловые и ролевые игры.

В структуру интерактивного занятия, в основную часть рекомендуется включать игры на снятие эмоциональных зажимов.

Существует 2 вида игр на снятие эмоциональных зажимов:

- «*игры-ледоколы*» ( *ice - breaker* ) – короткие игры, которые используются для создания атмосферы доверия в группе;
- «*игра-разминка*» – используется для снятия напряжения, усталости, переключения внимания (во время перехода от одной части занятия к другой), при появлениях признаков усталости группы.
- «*Снежный ком*»

1. Навыки аудирования английского текста, предназначенного для перевода. Навыки аудирования на начало обучения устному переводу уже должны быть сформированы. При переводе же необходимо не только понимание услышанного, но и умение выделить ключевую информацию, заключенную в тексте, запомнить прецизионные слова, разбираться в грамматических трудностях.

Для этого предусмотрены следующие упражнения:

а) упражнение «перевод-диктовка». Учащиеся устно переводят на русский язык английские фразы, каждая из которых зачитывается один раз. После завершения диктовки всего текста варианты перевода, предложенные учащимися обсуждаются всей группой;

б) упражнение в понимании общественно-политической лексики, воспринимаемой на слух. Имеется в виду перевод небольших фраз, в которых содержатся типичные для общественно-политических текстов языковые трудности. Преподаватель контролирует один из переводов и напоминает правильный вариант перевода;

в) письменный перевод звукозаписи. Это упражнение является универсальным, и его следует практиковать в течение всего курса устного перевода. При этом усложняются тексты для перевода. Упражнение используется в качестве домашнего задания, учащиеся могут слушать текст неограниченное число раз и переводить его по частям. Следует предостеречь учащихся от попыток записать дословно на английском языке текст, а затем его переводить, как обычно при зрительном восприятии, в этом случае эффективность упражнения снижается.

2. Навыки мнемотехники. Мнемотехника позволяет развить качественную и позиционную память, то есть запоминание большого объема информации и порядка следования единиц информации. Этому служат внеконтекстные упражнения. К ним относятся:

а) упражнение со словами: зачитывается ряд слов, первоначально 3-4 (например: кабан, олень, лось, корова), учащиеся должны их повторить, не изменяя последовательности слов. Переводчику в реальной работе надо быть готовым к появлению совершенно неожиданной в этом контексте информации. Поэтому важно, чтобы тематический ряд слов разбивался неожиданным словом.

б) упражнение с рядами чисел: числовую информацию сначала необходимо давать в виде ряда чисел на русском языке для простого повторения вслух; затем для перевода на иностранный язык. После, это упражнение целесообразно дополнить упражнением на повтор чисел и согласованных с ними существительными.

с) упражнение с топонимами. Например: Китай, Иран, Франция, Лондон, Швеция. Более сложным является упражнение с незнакомыми русскими топонимами, а затем, с топонимами на языке перевода.

д) упражнение с реалиями-деньгами и реалиями-мерами. Этот материал очень удобен для тренировки памяти, а сами названия денежных единиц и мер, знание их соотношений переводчику необходимо.

3. Навыки трансформации. Перевод во многом есть искусство трансформации не только межъязыковой, но и внутриязыковой. В поисках оптимального варианта переводчик перебирает синонимы, ищет описательные обороты, отбрасывает слова с повторной информацией и т.д.

а) учащимся предлагается список слов и словосочетаний на русском языке, которые следует заменить синонимами или описательными оборотами на русском языке;

б) трансформационное чтение. Это упражнение не содержит межъязыкового перевода. Учащиеся должны пересказать текст упражнения на русском языке, не переводя, за исключением цифр или других прецизионных слов, уже использованных в тексте.

с) перевод только необходимого состава структуры предложения, без расширений и дополнений. Данное упражнение полезно для формирования навыка вычленения главного в высказывании, и начинать его лучше на материале, который с лексической точки зрения студентам максимально знаком. Для начального этапа удобны элементарные информационные тексты по страноведению (политическая и экономическая география, новости культуры и искусства и т.д.).

д) компрессировать русскую фразу и затем перевести сокращенный вариант на английский язык;

е) трансформировать сложное предложение из сложного в два простых или заменить подчинительную связь в предложении на сочинительную.

ф) микрореферирование. Упражнение, в котором учащиеся выделяют из текста ключевую информацию и обозначают ее краткой формулировкой. Упражнение практикуется как на русском, так и на английском языках.

4. Навыки переключения с одного языка на другой. Умения и навыки быстро переходить с одного языка на другой, находить сразу иноязычный эквивалент, совмещать семантические системы двух языков, совершенно необходимых в устном переводе. Эти навыки и умения вырабатываются в следующих упражнениях:

а) упражнение с числительными. Это упражнение отрабатывает гибкость мышления в условиях двуязычия, Упражнение имеет несколько вариантов исполнения: беглое чтение числительных, запись числительных, воспринимаемых на слух, которые читаются на русском языке, устный перевод числительных при аудировании;

б) упражнение с повторениями. Неоднократное повторение перевода способствует запоминанию клишированных выражений на английском языке;

с) упражнение в автоматизированном употреблении общественно-политической лексики создает связи между лексическими единицами русского и английского языков;

д) упражнение с прецизионными словами.

5. Навыки управления речевыми механизмами. Переводчику приходится одновременно выполнять несколько действий: слушать и говорить, как в синхронном переводе, слушать и делать записи, как при последовательном переводе, удерживать часть текста в памяти и подыскивать в долговременной памяти иноязычные эквиваленты. При этом работают различные механизмы, которыми необходимо управлять: нейтрализовать, в случае необходимости, проговаривание, выделять ключевую информацию и компрессировать поступающий текст, прогнозировать речь источника. Этому служат упражнения:

а) упражнение со счетом. Учащиеся считают (на первых занятиях по-русски, затем по-английски), пробегая глазами, английский текст. По истечении времени, необходимого для чтения текста, один из учащихся рассказывает его содержание;

б) упражнение в сложном аудировании. Учащиеся считают и одновременно слушают через наушники английский текст, после прослушивания все, каждый в свой микрофон, передают общее содержание воспринимаемого текста. Упражнение усложняется тем, что сначала учащиеся считают по-русски, потом по-английски, затем при аудировании читают русский текст, и, наконец, английский.

6. Навыки техники устной речи. Переводчик должен обладать хорошей дикцией, высокой культурой устной речи, умением грамотно завершать любое предложение, заполнять «пустые места» и домысливать невоспринятые отрезки речи, иметь достаточный запас

репродуктивного материала: ситуационные клише, эпитеты, обиходные речения. Этой цели служит большое число упражнений в технике речи и риторических упражнений. К ним относятся:

скороговорки;

выразительное чтение;

переформулировка предложения;

ситуационные высказывания (по приезду, отъезду делегаций, различным церемониям и т.д.);

заполнение пропусков в речи;

упражнение в преобразовании записей в речь.

7. Тренировка темпа. Тренировку темпа нужно вводить с самого начала, чтобы стресс в практической работе был уменьшен. На раннем этапе удобнее всего использовать механизмы конкурентности и коллективной ответственности. Вот несколько типов заданий для начального этапа обучения:

а) дать студентам заранее повторить (или перевести) ряд цифр или отдельную фразу. Перед выполнением упражнения необходимо дать установку на максимальную скорость. И предупредить, что, если студент будет молчать хотя бы несколько секунд, задание передается другому студенту.

б) работа по цепочке. Прослушав текст, студенты по очереди восстанавливают его содержание, причем перед ними стоит задача не пересказа, а создания связного текста, с максимальной полнотой передающего содержание. Каждый студент произносит по одной фразе, подстраивая ее к предыдущей. Паузы запрещены. Каждому приходится опираться на надежность работы предыдущего «переводчика».

На основном этапе обучения устному переводу также активно вводится перевод на время. При этом каждому дается примерно одинаковый объем текста и затем фиксируется время выполнения. Для дополнительной тренировки темпа используются упражнения, представляющие собой запись на кассете с фиксированной паузой. Их лучше использовать для работы в домашних условиях.

## Программа практических занятий

№ № п/п	Тематика занятий	Трудоемкос ть		Планируемые основные результаты занятия		
		всег о	акти в.	знания, умения, навыки	компе тенци и	
1	2	3	4	5		6
<i>1 семестр</i>						
1	Society. Environmental Problems. Education.	14	14	<p><b>Знание</b> знаков УПС. <b>Умение</b> быстрой записи текста с использованием знаков УПС. <b>Знание</b> лексики по изучаемой теме.</p> <p><b>Умение</b> проводить предпереводческий анализ текста оригинала и определять общую стратегию перевода.</p> <p><b>Умение</b> выявлять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы передачи информации.</p> <p><b>Навык</b> учета коммуникативно-прагматического аспекта перевода. <b>Знание</b> особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов. Учет различий особенностей жанров в иностранном и переводящем языках.</p>		ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-16 ПК-19

2	Тест по пройденному материалу	2	2	<b>Умение</b> самостоятельной корректировки индивидуальной траектории учебного развития.	ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-16 ПК-19
	Итого	16	16		
<i>2 семестр</i>					
1	International Relationship. Diplomacy. Trade perspectives of the EU with Russia. The European Union and Russia.	14	14	<b>Знание</b> знаков УПС. <b>Умение</b> быстрой записи текста с использованием знаков УПС. <b>Знание</b> лексики по изучаемой теме. <b>Умение</b> проводить предпереводческий анализ текста оригинала и определять общую стратегию перевода. <b>Умение</b> выявлять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы передачи информации. <b>Навык</b> учета коммуникативно-прагматического аспекта перевода. <b>Знание</b> особенностей перевода официально-деловых, газетно-публицистических текстов.	ПК-13 ПК-55 ПК-17 ПК-18

	Тест	2	2	<b>Умение</b> самостоятельной корректировки индивидуальной траектории учебного развития.	ПК-13 ПК-55 ПК-17 ПК-18
	Итого	16	16		
<i>3 семестр</i>					
1	Crime and Punishment. Legal systems of different countries.	8	8	<b>Навык</b> устного и письменного перевода: перевод с листа, последовательный перевод бесед и выступлений. <b>Навык</b> реферативного перевода, перевода–аннотации. <b>Знание</b> знаков УПС. <b>Умение</b> быстрой записи текста с использованием знаков УПС. <b>Знание</b> лексики по изучаемой теме. <b>Умение</b> проводить предпереводческий анализ текста оригинала и определять общую стратегию перевода.	ПК-12 ПК-15 ПК-13 ПК-14 ПК-19

2	Тест	2	2	<b>Умение</b> самостоятельной корректировки индивидуальной траектории учебного развития.	ПК-12 ПК-15 ПК-13 ПК-14 ПК-19
3	Mass Media. Advertisement.	14	14	<p><b>Знание</b> терминологии, сокращений, специфических грамматических конструкций, характерных для текстов данной сферы деятельности человека.</p> <p><b>Умение</b> проводить предпереводческий анализ текста оригинала и определять общую стратегию перевода.</p> <p><b>Умение</b> осуществлять профессионально ориентированный устный перевод.</p> <p><b>Навык</b> передачи содержания специализированных текстов различными видами перевода (перевод с листа, последовательный перевод, реферативный перевод, перевод–аннотация).</p> <p><b>Навык</b> работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач</p>	ПК-12 ПК-15 ПК-13 ПК-14 ПК-19

4	Тест	2	2	<i>Умение</i> самостоятельной корректировки индивидуальной траектории учебного развития.	ПК-12 ПК-15 ПК-13 ПК-14 ПК-19
	Итого	26	26		



### **3.3. Характеристика трудоемкости, структуры, содержания самостоятельной работы студентов и график ее выполнения**

#### ***3.3.1. Цели, структура, тематика и примеры содержания подлежащих выполнению индивидуальных заданий и/или контрольных работ.***

В рамках самостоятельной работы студенты учатся самостоятельно преодолевать возникающие трудности, критически оценивать свои знания и намечать пути ликвидации пробелов в них. Выполнение домашних упражнений и тестов позволяет студентам провести самооценку полученных знаний и умений и скорректировать собственный план работы по изучению курса стилистики английского языка, что способствует обеспечению ритмичности учебной деятельности.

В структуру самостоятельной работы входит:

- 1) выполнение упражнений по основному учебному пособию ;
- 2) выполнение электронных тестов;
- 3) Устный перевод видеофильмов с английского языка на русский язык – 30 минут за семестр.
- 4) Устный перевод видеофильмов с русского языка на английский язык – 30 минут за семестр.
- 5) Контрольная работа .

Контрольная работа проводится в конце семестра в форме выполнения упражнений: 1. переведите изучаемую лексику в контексте короткого предложения. 2. аудирование и дальнейший перевод текста по изучаемой тематике. 3. контрольный письменный перевод текста по изучаемой тематике.

### 3.2.2 График выполнения студентами самостоятельной работы

3 семестр

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
Подготовка к практическим аудиторным занятиям		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	30
Подготовка к интерактивным формам работы				3		3		3		3		3		3		3	21
Выполнение заданий (перевод видеофильмов с английского на русский)							5		5		5		5				20
Выполнение заданий (перевод видеофильмов с русского языка на английский)				5		5		5		5							20
Подготовка к аудиторным контрольным работам			2												2		4
Итого		2	4	5	2	10	7	10	7	10	7	5	7	10	4	5	95

## **4. ТЕХНОЛОГИИ И МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КОНТРОЛЯ РЕЗУЛЬТАТОВ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ**

### **4.1. Технологии и методическое обеспечение контроля текущей успеваемости студентов**

Текущий контроль учебных достижений студентов осуществляется в форме оценки результатов учебной деятельности каждого студента с учетом как аудиторных занятий, так и графика выполнения самостоятельной работы.

### **4.2. Технологии и методическое обеспечение промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация по дисциплине определяется рабочим учебным планом реализуемой образовательной программы и осуществляется в форме зачета в 1-3 семестре. Условием промежуточной аттестации студента в форме зачета является результаты как самостоятельной работы студента, так и его работа на занятиях в аудитории (без дополнительного в форме экзамена опроса студентов).

Оценка «зачтено» выставляется при условии выполнения всех контрольных работ и индивидуальных занятий.

### **4.3 Технологии и методическое обеспечение контроля выживаемости знаний, умений и навыков**

Выживаемость знаний, умений и навыков, сформированных при изучении дисциплины, контролируется с учетом следующих параметров: Наличие умения практически применять полученные знания в процессе профессиональной деятельности, умения анализировать практические задачи на фоне общего теоретического контекста.

## **5. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **5.1. Список основной учебной, учебно-методической, нормативной и другой литературы и документации**

#### **5.1. Список основной учебной и учебно-методической литературы:**

1. Кузьмина, Г.В., Хромов, С.С. практический курс перевода по английскому языку/Г.В. Кузьмина, С.С. Хромов. – М.: Университетская книга, 2011.
2. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский – русский. / Д.С. Мухортов. М.: Книжный дом «Либроком», 2012.
3. Суртаева, А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод. / А.В. Суртаева. – СПб.: Изд-во «СПБКО», 2009.

#### **5.2Список дополнительной учебной, учебно-методической и научной литературы:**

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе/ Е.В. Аликина. - М., 2006.
2. Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики/ К.М. Левитан. – М. , 2011.
3. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода/ В.В. Сдобников. - М, 2006.

#### **5.3. Перечень программных продуктов, используемых при изучении дисциплины**

www.lingvo.ru

<http://www.multilex.ru/online.htm>

<http://www.trworkshop.net>

2.Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[ABBY Lingvo](http://www.abbyy.com)

Электронная энциклопедия «Microsoft Encarta 2011»

Электронный словарь «ABBY Lingvo 12»